

Le discours direct et le discours indirect

Indice

- *¿Qué es es el discurso indirecto?*
- *Cambios importantes*
- *Ejemplos*



¿ Qué es el discurso indirecto ?

El discurso directo es la manera de referirse textualmente a un mensaje. Se marca gráficamente con líneas de diálogo o con comillas :




Manuel dijo «Me gustan mucho los carros»

El discurso indirecto es la descripción del mensaje de otro con algunos cambios, ya que se refiere el discurso ajeno de forma indirecta:

«Manuel dijo que los carros le gustaban mucho»

Como es dicho por otra persona, sufre **ciertos cambios.**

Cambios importantes

ESTILO DIRECTO		ESTILO INDIRECTO
présent		imparfait
passé composé		plus-que-parfait
futur simple		conditionnel présent
futur antérieur		conditionnel passé
futur proche		imparfait d'aller + infinitif
passé récent		imparfait devenir + infinitif
aujourd'hui		ce jour-là
ce matin		ce matin-là
ce soir		ce soir-là

ESTILO DIRECTO

ESTILO INDIRECTO

en ce moment



à ce moment-là

ce mois-ci



ce mois-là

hier



la veille

avant-hier



l'avant-veille

dimanche prochain



le dimanche suivant

dimanche dernier



le dimanche précédent

il y a trois jours



trois jours plutôt

demain



le lendemain

après demain



le surlendemain

dans trois jours



trois jours plus tard

ici



là

Ejemplos

FRANÇÉS		ESPAÑOL	
Elle dit:	Qu'est-ce qu'elle dit?	<i>Ella dice:</i>	<i>¿Qué dice ella?</i>
«le ciel est bleu»	elle dit que le ciel est bleu	« <i>el cielo es azul</i> »	<i>ella dice que el cielo es azul</i>
«fais du thé !» «ne fais pas de café !»	elle dit de faire du thé elle dit de ne pas faire...	« <i>¡haz té!</i> » « <i>¡no hagas café!</i> »	<i>ella dice que hagas té ella dice que no haaa</i>
«voulez-vous du thé ?»	elle demande si...	« <i>¿Quiere usted té?</i> »	<i>ella pregunta si ...</i>



FRANÇÉS

ESPAÑOL

Elle dit:

Qu'est-ce qu'elle dit?

*Ella dice:**¿Qué dice ella?*

«qui êtes-vous ?»

elle demande qui...

«¿Quién es usted?»

ella pregunta quien...

«où allez-vous ?»

elle demande ce que...

«¿Dónde va usted?»

ella pregunta donde...

«quand partez-vous ?»

elle demande quand...

«¿Cuándo parte usted?»

ella pregunta cuando...

«comment partez-vous ?»

elle demande comment...

«¿Cómo parte usted?»

ella pregunta como...

Discurso directo

Qu'est-ce que tu fais? - Que fais-tu?
Tu fais quoi?

¿Que estás haciendo?

Discurso indirecto

Je demande **ce que** tu fais

*Pregunto **lo que** estás haciendo*

Pierre demande : "Vous faites quoi?"

Pierre demande **ce que** vous faites

Pierre pregunta : "¿Qué están Uds haciendo?"

Pierre pregunta lo que hacen

Claire demande: "Ils mangent quoi?"

Claire demande **ce qu'ils** mangent

Claire pregunta: "¿Qué estan ellos comiendo?"

Claire pregunta lo que comen

Marcel demande: "Qu'est-ce qui s'est passé?"

Marcel demande **ce qui** s'est passé

Marce pregunta: "¿Qué pasó?"

Marcel pregunta lo que pasó

Discurso directo

Mon professeur me demande:
“Est-ce-que tu as fait des devoirs?”

Mi profe pregunta: “¿Has hecho tus tareas?”

Discurso indirecto

Mon professeur demande **si** j’ai fait mes devoirs

Mi profesor pregunta si hice mis tareas

Il demande: “Où es-tu?”

Pregunta : “¿Dónde estás?”

Il demande **où** tu es

Pierre pregunta dónde estás

Les enfants demandent:
“Quand viendrez-vous?”

los niños preguntan: “¿Cuando va Ud a venir?”

Les enfants demandent
quand vous viendrez!

Los niños preguntan cuando vais a venir

Discurso directo

Mangez !

¡ Comed !

Discurso indirecto

Il lui dit **de manger**

Le dice que tiene que comer

Je pars et j'emmène **ma** fille

*Me voy y me llevo a **mi** hija*

Il dit qu'il part et qu'il emmène **sa** fille

*Dice que se va y que se lleva a **su** hija*

Tu es d'accord ? On y va ?

¿Estás de acuerdo? ¿Vamos?

Il demande **si** tu es d'accord et **si** on y va

Pregunta si estás de acuerdo y si vamos.

Si la respuesta a la pregunta es **OUI** o **NON**, le suele preceder la palabra **QUE** :

Paul: Tu veux m'accompagner?

Marie : Oui

=> Il lui demande si elle veut l'accompagner et elle lui répond **que oui**



www.profesordefrances.es

@profesor_FR

rodolfo@profesordefrances.es